


Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
Факультет іноземних мов
Кафедра англійської мови

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Декан факультету іноземних мов
Тетяна КОЗІСНИЧЕНЬО
“27” серпня 2025 року



РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни

Практикум з синхронного перекладу (Simultaneous Interpreting Practice)

(вибіркова)

Освітньо-професійна програма: «Англійська мова і література та друга іноземна мова»

Спеціальність: B11 Філологія

Спеціалізація: B11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Галузь знань: B Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

факультет іноземних мов

Мова навчання: англійська та українська

Чернівці 2025 рік


Робоча програма навчальної дисципліни «Практикум з синхронного перекладу» складена відповідно до освітньо-професійної програми «Англійська мова і література та друга іноземна мова».

Розробники:

Омельченко А.С., асистент кафедри англійської мови

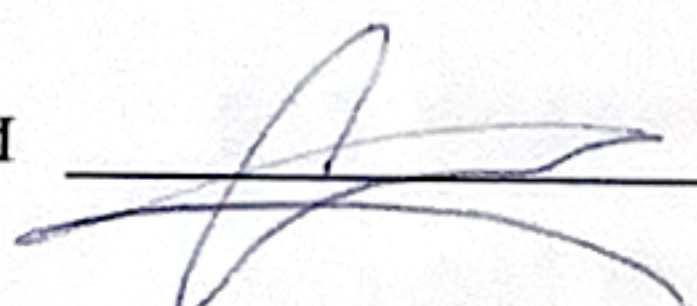
Викладачі:

Омельченко А.С., асистент кафедри англійської мови

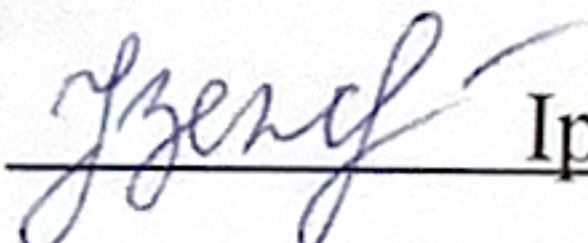
Погоджено з гарантом ОП  Оленою ГНАТКОВСЬКОЮ

Затверджено на засіданні кафедри англійської мови

Протокол № 7 від "25" серпня 2025 року

Завідувач кафедри  Ольга СОЛОВЙОВА

Схвалено методичною радою факультету іноземних мов
Протокол № 1 від "27" серпня 2025 року

Голова методичної ради факультету  Ірина БЕЖЕНАР

Мета навчальної дисципліни «Практикум із синхронного перекладу» полягає у формуванні в студентів професійних навичок синхронного усного перекладу шляхом опанування технік одночасного сприйняття та відтворення мовлення. Дисципліна спрямована на розвиток уміння забезпечувати точний та адекватний переклад з англійської на українську мову та навпаки в режимі реального часу, зберігаючи при цьому зміст, стиль і комунікативну еквівалентність оригінального висловлювання.

Пререквізити: «Основна іноземна мова», «Практична граматики основної мови», «Українська мова (за професійним спрямуванням)», «Практичний курс усного мовлення».

Результати навчання

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПР 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й

систематизувати.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПР 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПР 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПР 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПР 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

Опис навчальної дисципліни Загальна інформація

Форма навчання	Рік підготовки	Семестр	Кількість		Кількість годин						Вид підсумкового контролю	
			кредитів	годин	лекції	практичні	семінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні завдання		
Денна	4	7	3	90		30				60		залік
Заочна	4	7	3	90		6				84		залік

Структура змісту навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем навчальних занять	Кількість годин												
	усього	денна форма					заочна форма					усього	усього
		у тому числі					у тому числі						
		л	п	лаб	інд	с.р.	л	п	лаб	інд	с.р.		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
	Змістовий модуль 1.												
Тема 1. Speaking	6		2			4			1			6	
Тема 2. Preparation / Anticipating the	6		2			4			1			6	

Speaker											
Тема 3. Complex Syntax, Word Order and Clusters	6		2			4			1		6
Тема 4. General Adverbial Clauses	6		2			4					6
Тема 5. Untranslatability	6		2			4					6
Тема 6. Figures of Speech and Quotations / Allusions / Transposition	6		2			4					6
Тема 7. Argumentation	6		2			4					6
Тема 8. Модульний контроль	6		2			4					3
Разом за ЗМ1	48		16			32	48		3		45
Змістовий модуль 2.											
Тема 9. Diction / Register and Formal Style	6		2			4			1		6
Тема 10. A Policy Address	6		2			4			1		6
Тема 11. Political Discourse	6		2			4			1		6
Тема 12. Economic Discourse	6		2			4					6
Тема 13. Humor	6		2			4					6
Тема 14. Latinisms, Numbers	6		2			4					6
Тема 15. Модульний контроль	6		2			4					3
Разом за ЗМ 2	42		14			28	42		3		39
Усього годин	90		30			60	90		6		84

Теми практичних занять з переліком питань

№ з/п	Назва теми
1	Тема 1. Speaking 1. What are the main differences between written and spoken language in interpreting practice? 2. How does speech delivery (pace, intonation, pauses) affect interpreter performance? 3. Why is oral fluency crucial for interpreters, and how can it be trained?
2	Тема 2. Preparation / Anticipating the Speaker 1. What strategies can interpreters use to anticipate the speaker's ideas? 2. Why is preparation important before interpreting an event? 3. How do background knowledge and thematic glossaries support anticipation?
3	Тема 3. Complex Syntax, Word Order and Clusters 1. What challenges do interpreters face when working with long, complex sentences?

	<ol style="list-style-type: none"> How can chunking (breaking down clusters) improve interpretation accuracy? What role does word order play in simultaneous and consecutive interpreting?
4	<p>Тема 4. General Adverbial Clauses</p> <ol style="list-style-type: none"> Why are adverbial clauses sometimes problematic for interpreters? How can interpreters restructure adverbial clauses to maintain clarity? Provide examples of temporal, causal, or concessive clauses and explain interpreting strategies for each.
5	<p>Тема 5. Untranslatability</p> <ol style="list-style-type: none"> What types of untranslatability are most common in interpreting (lexical, cultural, syntactic)? How can interpreters deal with culture-specific concepts that lack direct equivalents? What strategies can minimize loss of meaning when exact translation is impossible?
6	<p>Тема 6. Figures of Speech and Quotations / Allusions / Transposition</p> <ol style="list-style-type: none"> Why are metaphors and idioms challenging for interpreters? How should interpreters approach quotations and allusions to literature, history, or politics? What is transposition in interpreting, and when is it used?
7	<p>Тема 7. Argumentation</p> <ol style="list-style-type: none"> How do interpreters maintain logical coherence when rendering arguments? What markers or connectors signal argumentative structure in speech? Why is understanding the rhetorical purpose of the speaker important for interpreters?
8	Тема 8. Модульний контроль
9	<p>Тема 9. Diction / Register and Formal Style</p> <ol style="list-style-type: none"> How does register affect interpreting choices? Why is maintaining consistency of formal or informal style important? Provide an example where inappropriate register could distort communication.
10	<p>Тема 10. A Policy Address</p> <ol style="list-style-type: none"> What features distinguish a policy address from other types of speeches? Why is precision especially important in interpreting policy addresses? What stylistic elements should an interpreter preserve in such speeches?
11	<p>Тема 11. Political Discourse</p> <ol style="list-style-type: none"> What makes political discourse particularly challenging for interpreters? How do rhetorical devices in political speeches affect interpreting choices? What ethical dilemmas can arise when interpreting politically charged content?
12	<p>Тема 12. Economic Discourse</p> <ol style="list-style-type: none"> What terminology is most essential in interpreting economic texts? How can interpreters prepare for highly technical economic discussions? What are the risks of oversimplifying complex economic data in interpretation?
13	<p>Тема 13. Humor</p> <ol style="list-style-type: none"> Why is humor difficult to interpret across languages and cultures? What strategies can interpreters use when humor is untranslatable? How should interpreters handle jokes that rely on wordplay or cultural references?
14	<p>Тема 14. Latinisms, Numbers</p> <ol style="list-style-type: none"> Why do Latinisms often appear in legal, medical, or political interpreting contexts? How should interpreters handle rapid sequences of numbers (dates, statistics, amounts)? What memory techniques can help interpreters deal with numbers effectively?
15	Тема 15. Модульний контроль

Завдання для самостійної роботи студентів

Назва теми	Завдання для самостійної роботи	Години
------------	---------------------------------	--------

			Денна	Заочна
1	Підготовка до теми 1. Speaking	Опрацювати матеріали з підручника ст. 8-18	4	6
2	Підготовка до теми 2. Preparation / Anticipating the Speaker	Опрацювати матеріали з підручника ст. 18-25	4	6
3	Підготовка до теми 3. Complex Syntax, Word Order and Clusters	Опрацювати матеріали з підручника ст. 25-53	4	6
4	Підготовка до теми 4. General Adverbial Clauses	Опрацювати матеріали з підручника ст. 53-57	4	6
5	Підготовка до теми 5. Untranslatability	Опрацювати матеріали з підручника ст. 57-67	4	6
6	Підготовка до теми 6. Figures of Speech and Quotations / Allusions / Transposition	Опрацювати матеріали з підручника ст. 67-117, 215-222	4	6
7	Підготовка до теми 7. Argumentation	Опрацювати матеріали з підручника ст. 117-127	4	6
8	Підготовка до Модульного контролю	Повторення пройденого матеріалу	4	3
9	Підготовка до теми 9. Diction / Register and Formal Style	Опрацювати матеріали з підручника ст. 127-191	4	6
10	Підготовка до теми 10. A Policy Address	Опрацювати матеріали з підручника ст. 191-215	4	6
11	Підготовка до теми 11. Political Discourse	Опрацювати матеріали з підручника ст. 222-236	4	6
12	Підготовка до теми 12. Economic Discourse	Опрацювати матеріали з підручника ст. 236-258	4	6
13	Підготовка до теми 13. Humor	Опрацювати матеріали з підручника ст. 258-275	4	6
14	Підготовка до теми 14. Latinisms, Numbers	Опрацювати матеріали з підручника ст. 275-294	4	6
15	Підготовка Модульного контролю	Повторення пройденого матеріалу	4	3
	Разом		60	84

Методи навчання

Основні традиційні та інтерактивні методи навчання, спрямовані на досягнення освітньої мети й прогнозованих програмних результатів:

- ✓ практичні вправи (проведення практичних занять для закріплення лексики та граматики),
- ✓ аналіз текстів (вивчення та обговорення наукових та академічних текстів для розвитку розуміння наукової англійської),
- ✓ самостійна робота (виконання студентами завдань та проектів поза аудиторією),
- ✓ аудіювання (прослуховування аудіоматеріалів та аудіотекстів, а також участь у групових діалогах та обговореннях),
- ✓ письмові завдання (виконання письмових робіт, таких як есе, реферати, доповіді, для розвитку письмових навичок),
- ✓ публічні виступи (організація виступів перед аудиторією для розвитку усного мовлення та навичок публічних виступів),
- ✓ групові та індивідуальні проекти (створення групами студентів наукових

- проектів та презентація їх результатів),
- ✓ обговорення (організація дебатів, дискусій та обговорень),
 - ✓ симуляції (використання ігор та симуляційних завдань для розвитку комунікативних навичок),
 - ✓ мобільні додатки та онлайн платформи (використання унікальних технологій для вивчення та практики англійської мови: edpuzzle, HP5, learningapps, youtube etc).

Система контролю та оцінювання

Методи контролю

- Усне опитування студентів
- Письмове опитування студентів
- Індивідуальні та групові проекти

Форми контролю:

- стандартизовані тести;
- презентації результатів аналізу тесту;
- усна та письмова відповідь студента;
- твори, ессе;
- інші види індивідуальних та групових завдань.

Критерії оцінювання поточного та підсумкового контролю

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (заліку).

Поточний контроль

Кількість балів за кожен модуль вивчається із суми поточних видів контролю (за роботу на практичних заняттях, виконання тестових завдань, підготовку проектів). Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за теми даного модуля. Максимальна кількість балів складає: за 1 модуль – 30 балів; за 2 модуль – 30 балів.

Підсумковий контроль

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання дисципліни. Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується в мінімальну позитивну оцінку використовуваної рейтингової шкали.

Студент, який набрав протягом нормативного терміну вивчення дисципліни 60 балів та виконав навантаження за всіма кредитами, має можливість не складати залік і отримати набрану кількість балів як підсумкову оцінку або складати залік з метою підвищення свого рейтингу за даною навчальною дисципліною. Якщо студент набрав менше 35 балів, він не допускається до складання заліку.

Підсумкова оцінка за навчальну дисципліну, з якої складається залік, виводиться із суми балів поточного контролю за модулями (до 60 балів) та модуля-контролю – до

40 балів. Максимальна кількість балів, яку студент може отримати у ході проведення підсумкового контролю становить *40 балів за синхронний усний переклад відео*.

Відповідно до вимог Болонської угоди проводиться місцева (національна) шкала визначення оцінок і шкала ECTS. Для їх порівняння використовується така таблиця:

Критерії оцінювання синхронного усного перекладу

Бали	Характеристика відповіді
40-30	Зразкове виконання: переклад повний, точний, смислово й стилістично адекватний; логіка та послідовність збережені; використана правильна термінологія й відповідна лексика; вимова чітка, темп природний; немає помилок чи вагань.
29-20	Високий рівень: переклад у цілому точний і повний, незначні неточності не спотворюють змісту; логіка збережена; термінологія здебільшого правильна; вимова та темп достатньо добрі; є поодинокі нерозвинені місця чи самокорекції.
19-10	Достатній рівень: передано основний зміст, але є пропуски другорядної інформації; спостерігаються неточності у відтворенні деталей чи термінів; логіка здебільшого зрозуміла, але трапляються збої; мовлення дещо уповільнене або з паузами.
9-5	Середній рівень: переклад фрагментарний; частина ключових смислових блоків втрачена; термінологія часто невірна або замінена загальними словами; порушена послідовність викладу; вимова/темп ускладнюють сприйняття; помилки помітно впливають на зміст.
4-0	Низький рівень: переклад уривчастий, непослідовний; значні пропуски смислу; термінологія відсутня або неправильна; численні мовні помилки; важко зрозуміти основну думку; спотворення змісту істотні.

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне оцінювання (<i>аудиторна та самостійна робота</i>)		Кількість балів (залік)	Сумарна кількість балів
Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Залік (40)	100
30	30		

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
	Оцінка (бали)	Пояснення за розширеною шкалою
Відмінно	A (90-100)	відмінно
Добре	B (80-89)	Дуже добре
	C (70-79)	Добре
Задовільно	D (60-69)	Задовільно
	E (50-59)	Достатньо

Незадовільно	FX (35-49)	(незадовільно) з можливістю повторного складання
	F (1-34)	(незадовільно) з обов'язковим самостійним опрацюванням освітнього компонента до перескладання

Перелік питань для самоконтролю та підсумкового контролю навчальних досягнень студентів

У ході проведення підсумкового контролю студент має можливість продемонструвати рівень сформованих умінь і навичок з курсу. Максимальна кількість балів становить 40 балів за виконання синхронного усного перекладу відеозапису.

Зарахування результатів неформальної освіти

Згідно з «Положенням про взаємодію формальної та неформальної освіти, визнання результатів навчання (здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, в системі формальної освіти) у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (протокол №16 від 25 листопада 2024 року)» та згідно з рішенням кафедри англійської мови про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти (протокол №1 від 22.01.2025), під час проходження курсу результати навчання студентів, отримані у неформальній освіті, з можливим перезарахуванням:

- тем/теми змістових модулів, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми змістових модулів;
- індивідуального завдання, якщо отримані у неформальній освіті знання відповідають загальному спрямуванню дисципліни;
- тем / теми семінарських занять, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми семінарських занять;
- тем / теми самостійної роботи, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми самостійної роботи.

Для визнання й перезарахування знань, отриманих у неформальній освіті, студенту слід представити сертифікат, що підтверджує здобуття знань у неформальній освіті.

Шляхи здобуття знань у неформальній освіті: тренінги, освітні й практичні курси, семінари й вебінари, літні / зимові школи тощо.

У процесі вивчення дисципліни здобувачу освіти може бути зараховано до 25% балів, отриманих за результатами неформальної та/або інформальної освіти з проблем, що відповідають тематиці навчальної дисципліни.

Рекомендована література

Основна

1. Nolan, J. Interpretation: Techniques and Exercises. Multilingual Matters, 2012. 320 p.

Додаткова

1. Setton R., Dawrant A. Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam, John Benjamins, 2016. 420 p.
2. Алексєєв М. Е., Алексєєва Л. І., Синьова Т. В. Особливості підготовки перекладачів-синхроністів. *Дослідницький простір ОНУА*. 2016. № 4. С. 55–68.

Інформаційні ресурси

1. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://dictionary.cambridge.org/>
2. Dictionary. Com [Electronic resource]. – Access mode : www.dictionary.com/
3. Online Oxford Collocation Dictionary. [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.freecollocation.com>
4. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Access mode : www.oxforddictionaries.com
5. Longman Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoceonline.com/>
6. Merriam-Webster Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.merriam-webster.com/>
7. Oxford Dictionary| Language Matters. [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.oxforddictionaries.com/words/>
8. Cambridge Dictionary Online : Free English Dictionary and Thesaurus [Electronic resource]. – Access mode : <http://dictionary.cambridge.org/>.
9. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoceonline.com/dictionary/>.
10. MacMiUpan [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.macmiUpandictionary.com/dictionary/british/>.

Політика академічної доброчесності відповідає чинним нормативно-правовим документам України, стандартам вищої освіти, “Етичному кодексу Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича” <https://www.chnu.edu.ua/media/jxdb50zb/etychnyi-kodeks-chernivetskoho-natsionalnoho-universytetu.pdf>, «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича» https://www.chnu.edu.ua/media/f5e1eobm/polozhennya-pro-zapobihannia-plahiatu_2024.pdf, та правилам академічної доброчесності та ін. нормативно-правовим документам, затвердженим в Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (див. <https://www.chnu.edu.ua/universytet/vazhlyvo/akademichna-dobrochesnist/>).